

Е.А. Завадская

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА
В РЕПЛИКАХ ПЕРСОНАЖЕЙ ФРАНЦУЗСКИХ
КОМЕДИЙНЫХ ФИЛЬМОВ С УЧАСТИЕМ Л. ДЕ ФЮНЕСА**

Комический эффект представляет собой универсальную категорию, характерную для многих наук: лингвистики, психологии, кинематографии и т.д. Комичность представляет собой реакцию на определенные языковые средства и бытовую ситуацию. К наиболее распространенным функциям комического относят коммуникативную, игровую и санкционирующую.

Именно **игровая функция** комического позволяет выделять скрытый игровой потенциал, заключенный в языковых единицах разных языковых уровней. Комический эффект возникает, чаще всего, вследствие нарушений/отклонений от языковых норм и правил.

К языковым средствам создания комического эффекта относят:

- фонетические (нарушение фонетических норм);
- лексические (тропы, просторечия, заимствования и т.д.);
- грамматические (нарушение грамматических и орфографических норм);
- синтаксические (стилистические фигуры: параллелизм, эллипсис, повторы, градация и т.п.).

Материалом для исследования послужили реплики персонажей французских комедийных фильмов с участием известного французского актера Л. де Фюнеса общим объемом 100 единиц.

Что касается **фонетических средств**, то к ним можно отнести использование **орфографических отклонений**, которые позволяют дополнить портрет персонажа. Например, в фильме «Le gendarme de St Tropez»:

Louis de Funès: Just a little «engueulade», but everything «olrite».

*Gendarme américain: *rises*.*

У американского жандарма вызывает смех французская манера произносить *olrite* вместо *all right*.

Также здесь применен один из самых распространенных комических приемов, который можно отнести к лексическим: **включение** французского слова *engueulade* в английскую фразу (смешение двух языков).

Лексические средства выражения комического эффекта являются самыми распространенными (эпитеты, сравнения, метафоры, гиперболы, метафоры и т.д., а также просторечия, заимствования, диалектная лексика). Например, в фильме «Le grand restaurant»:

Louis de Funès: Une béchamel, c'est pas un tas de boue. Rempportez-moi ça!

Возмущенный персонаж Л. де Фюнеса говорит, о том, что нельзя сравнивать соус бешамель с грязью, хотя у них и похожая консистенция.

К **грамматическим средствам** можно отнести как *грамматические «неправильности»*, так и *создание новых слов* на основе существующих правил. Например, в фильме «Les aventures de Rabbi Jacob»:

Louis de Funès: C'est mon chauffeur, il m'a reconnu! Qu'est-ce que je vais fire?

Слова *chauffeur* и *faire* изменены на слова *chauffir* и *fire*, чтобы запутать окружающих. Эти слова, к тому же, изменены таким образом, чтобы их произношение напоминало иврит, каким его представляют не говорящие на нем французы.

Для наиболее точного определения степени газирования (газификации) воды Перье персонаж Л. де Фюнеса в фильме «Le grand restaurant» вводит новые слова, характеризующие пузырьки газа: *un rарарар* – ‘большие пузырьки’, *un ририририри* – ‘маленькие’:

Louis de Funès: Alors écoutez, vous me donnerez de l'eau Perrier tiède mais peu pétillante? Vous savez pas «rарарар»! Comme ça «ририририри».

К **синтаксическим средствам** относят использование стилистических фигур (параллелизм, эллипсис, повторы, градация, риторический вопрос и т.п.). В фильме «Le tatoué» персонаж Л. де Фюнеса убеждает, что он не дурачок, используя несколько приемов: просторечную лексику, повтор и риторический вопрос.

Louis de Funès: D'abord, je ne suis pas ton petit coco, je suis le petit coco de personne. Est-ce que j'ai une tête de petit coco?

Нельзя не отметить реализацию комического эффекта с помощью ситуационного уровня (когда положение, в которое попадает персонаж, само по себе забавно).

Например, в фильме «Les aventures de Rabbi Jacob» Jacob, персонаж Л. де Фюнеса, описывает в нелестных выражениях человека, находящегося за его спиной.

Louis de Funès: Et surtout un gros, huileux, vous savez, frisoté avec des petits yeux, tout p'tits yeux cruels, comme ça... avec des lunettes noires. Ah, une vraie tête d'assassin!

Проведенное исследование показало, что комический эффект реплик персонажей комедий с участием Л. де Фюнеса достигается тесным взаимодействием всего арсенала языковых средств. Необходимо отметить, что наименее репрезентативными оказались фонетические способы выражения комического (10 %). Лексические (30 %) и грамматические способы выражения (25 %) представлены в исследуемом материале достаточно широко. Что касается синтаксических средств (35 %), то чаще всего они выступают в сочетании с другими способами выражения комического эффекта.

Таким образом, визуальная комическая ситуация, в которой участвуют персонажи Л. де Фюнеса поддерживается разнообразным арсеналом языковых средств создания юмора.

Дальнейшее исследование может затронуть способы передачи комического эффекта в русскоязычном дублировании французских комедий.